Un nuevo poema por la cuaderna vía.

(Edición y anotaciones de MIGUEL ARTIGAS)

(CONCLUSIÓN)

Aqui comienza el terçero libro dela podredunbre delas carnes

Fol. 69r. 431 Quando el alma mesquina del cuerpo ha de salir
non sabe el algariua a qual parte ha de yr
mas la carne mal fadada esto non podra foyr
ca tornar abra en poluo z en tierra abra de podrir

432 De mas quanto el ganare del dia que fue naçido
fasta el dia que moriere todo non vale vn figo
si non fuere oracion o buenas obras que fizo
ca non leuara otra cosa de quanto gano consigo

433 Sale la mesquina de alma del cuerpo commo foçada
va doliosa z plorosa commo qui pierde su casa
ca siquier salga dedia fiquier de noche fiquier mañana
nunca fallara folgura si dios non le da posada

434 Al vil limo de la tierra job omne de grand cordura
llamalo padre z madre en la su santa fcritura
al uermen llama hermano que nasçe de podredura
porque podemos entender que uil es nuestra natura

431 **LIBER TERTIUS. DE MISERIA HUMANAE CONDITIONIS.**— *Caput I.* — **De putredine cadaverum.**

Terra es, et in terram ibis (Gen. III.) «Auferet ergo spiritum eorum et deficient, et in pulverem suum revertentur.» (Psl. CIII.)

432 *... quid ergo prosunt divitiae?... Divitiae non liberabunt a morte...*

433 *Exibit spiritus ejus, non voluntarius, sed invitus, quia cum dolore dimittet quae cum amore possedit...*

434 *«Putredini dixi, ait Job: Pater meus es, mater mea et soror mea vermibus» (Job XVII.)*

Quando es biuo el omne cria mota ſin mefura/
Fol. 69v. 435 De piojos z lombrices ca tal es la su natura
muerto cria los guianos con ſu mala podredura
que lo rroen z lo comen dentro en su sepultura

436 Quando es bibo el omne da fructos de mal sabor
z desende quando es muerto podredura z fedor
onde non es cosa enel mundo que omne quiera peor
que tener muerto en casa maguer aya grand dolor

437 E pues que presta al omne rriquezas z grand aver
z los paños preciados e bien comer z bien beber
z aver grandes rregnados z emperador ser
que la su carne mesquina asi ha de podreçer

438 Oy es el omne grand prinçipe o rrey apoderado
Eſta con sus compañas en su palacio onrrado
Quando viene otro dia los el ouo criado
metenlo en vn sepulcro z dexanlo bien cerrado

de insaçiabili angu/tia danatorum

439 Dezir uos he delas penas que la carne ſufrira
Fol. 70r. Enel fuego perdurable del infierno ardera
el uermen que nunca muere por ſienpre lo rroera
z nunca avra perdon el que alli caera

440 Demas ave mayor pena todo muerto pecador
quando vee ſtar iuſto en la gloria del señor
El iuſto quando vee tormentar al pecador
rreçibe grand alegria z rreçibe grand ſabor

435 *Vivus generavit pediculos et lumbrices, mortuus generavit vermes et muscas; vivus produxit stercus et vomitum, mortuus producet putredinem et fedorem...*

437 *¿Qnid ergo prodeunt divitia, quid epulae, qnid honores?*

438 *... Qui modo sedebat gloriosus in throno, modo jacet despectus in tumulo...*

439 *Caput II.*—**De tristi memoria damnatorum.**

«Vindicta carnis impii vermis et ignis»... (Ecle. VII.) ...«Vermis, inquit, eorum non morietur, et ignis non exstinguetur.» (Isa LXVI.)

440 *Caput V.*—**De ineffabili angustia damnatorum.**

Supplicium erit malorum, intueri gloriam beatorum licet forte post finem judicii... «Laetabitur justus cum viderit vindictam impiorum» (Psl. LVII.)

441 las naturas de*ſ*te fuego q*ui*ero vos las rrec*on*tar
A p*r*incipio deste mu*n*do qu*i*so lo tal criar
q*ue* no*n* aue menester lleña ni*n* pelleios de*ſ*ollar
arde sie*n*pre en *ſ*curo lu*n*bre nu*n*ca puede dar

442 A los om*n*es pecadores q*ue* na*ſ*çiero*n* ⁊ na*ſ*çera*n*
q*ue* no*n* q*ui*ere*n* co*n*fesarse de los males q*ue* fara*n*
los ministros de los diablos todos alli los metra*n*
ligados pies ⁊ manos crudame*n*te (1) los penara*n*

Fol. 70v. 443 Que esto *ſ*ea ve*r*dad pruevolo co*n* *ſ*alamo*n*
q*ue* dize q*ue* infierno no*n* puede om*n*e dar rrazo*n*
ca es y toda oluidança ⁊ toda oluida*n*za (2) ⁊ toda co*n*fu*ſ*io*n*
onde al om*n*e que q*ue* es mu*e*rto no*n* puede fer co*n*fe*ſ*io*n*

444 Scripto es que los mie*n*bros del onbre ha*n* de lazrar
le*n*gua manos ⁊ pies ⁊ oios q*ue* mal q*ui*siero*n* obrar
segu*n*d sus mere*ſ*cimie*n*tos a*ſſ*i avra*n* de penar
de dios es dada se*n*te*n*çia no*n* lo podra*n* *ſ*cusar

445 Demas en*e*l evan*g*elio scripto es esto q*ue* digo
lazaro en este mu*n*do que fue pobre me*n*digo
co*n* el n*uest*ro señor dios goza oy en parayso
diues ya*z*e en*e*l infierno creed q*ue* es mal venido

Fol. 71r. 446 Dol fuego geenal tenebras *ſ*te*r*yores
ubi e*st* flectus ⁊ *ſ*tridor de*n*çiu*n* do pena*n* / los pecadores
los q*ue* fuero*n* usureros ⁊ falsos ⁊ traydores
⁊ me*n*tiro*ſ*os liso*n*geros sobe*r*bios ⁊ rrobadores

441 *Caput VI.*—**De igne gehnnali.**

Ignis gehennae, nec lignis nutritus, nec flatu succenditur, sed a Deo creatus est inextinguibilis ab origine mundi... Ignis autem gehennae semper ardebit, et numquam lucebit... Est enim apud inferos summa tenebrarum obscuritas...

442 ... «*Ligatis, inquit, pedibus et manibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores, ubi erit fletus et stridor dentium.*» (*Math.* XXII.)

443 *Caput VII.*—**De tenebris inferni**

.....Nec opus, nec ratio, nec scientia, nec sapientia est apud inferos..... Erit enim tanta in reprobis mentis oblivio...., tanta confusio rationis..... nedum ad confiteudum valeant aspirare.....

444 *Cap. VI (v. supra)..... Singula membra pro suis peccatis propia sustinebunt tormenta, ut in eo puniantur in quo peccaverunt...*

445 .....«*Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum.....*» (*Suc. XVI*).

446 *Vid. 442.*

(1) El copista corrigió arriba la i de *cridamente* que había escrito

(2) Repetición del copista.

de confusione pecatorum

Non es orden enel infierno mas toda confusion
logar es de grand miseria z de toda perdicion
el omne que alli cae nunca avra rredencion
sepades que job lo dife esto en su lecion
448 Desir vos he vna pena do las almas fon metidas
son vnas aguas malas de las nieues que son frias
quando salen de las aguas aqueffas almas mesquinas
van paffar por vnas flamas de fuego de muchas guisas

de indeficientibus generibus tormentorum

449 Demas commo paçen yerbas en los montes los ganados
Fol. 71v. z non arrancan las rayzes / que otra vez echan rramos
Affi son los pecadores dela penas desgaftados
porque non puedan morir z siempre sean penados

450 Estos tales pecadores la muerte desearan
por los sus malos pecados auer nunca la podran
ca fiios son del diablo sienpre con el penaran
affi lo dize en su libro el apostol sant juan

testimonium de supliciis eternalibus

451 Estas penas eternales pruevo las con yfaya
z demas con daniel o fiquier con jeremia
que dize que non morra el fuego noche z dia
z firmalo salamon omne que mucho sabia

447 *Caput VII.*—**De confusione poenarum**

448 «.....*terram miseriae et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat*».

449 *Caput IX.*—**De indeficientia tormentor mentorum**

«*Sicut oves in inferno positi sunt, et mors depascet eos*» (*Ps. XLXIII*). *Dictum est hoc a simili jumentorum, qui non radicitus evellunt herbas, sed summitates solummodo carpunt..... Sic et impii quasi morte pasti reviviscent ad mortem.....*
450 «*In diebus illis quaerent homines mortem et non invenient eam (Apoc. IX).*

451 *Cap. XI.*—**Testimonia de supliciis aeternalibus**

«*Quis inquit Isaias poterit habitare de vobis cum ardoribus sempiternis? (Isa. XXXIII). Daniel ait: Qui dormierunt in pulvere terrae, evigilabunt, alli in vitam aeternam alli in opprobium ut videant semper*» (*XII*). «*Dabo vos in opprobium sempiternum, et ignominian aeternam, quae numquam oblivioni delebitur*» (*Jer. XIII*). «*Mortuo homine impio, nulla spes erit de eo.*» (*Prov. XI*).

452 Demas dize sant johan al que ydolo adoraua
que bevra vino de yra z en fuego cruziara·
z sulfur z el fumo sienpre lo tormentara
ca iuzgado es de dios z nunca perdon avra

de precedente tribulacione

Ante que venga el dia del juyzio del señor
Fol. 72r. 453 verna grand desavenencia entre el pueblo/Pecador
ca surget gens contra genten la tierra dara tenblor
z caeran las ſtrellas z non daran rresplendor

454 Demas por todas las tierras z por todos los logares
seran terrores del cielo z muy grandes tenpestades
z fames z pestilençias en castillos z çiubdades
z preſſura en las gentes z conſusion en los mares

455 Estonze verna el ante x° vn sabio encantador
por los sus falsos encantos mucho pueblo pecador
dexara la ley de x° verna en grand error
Aſſi que creeran enel z llamarlo han señor

456 Verna en iherusalem enel tenplo entrara
Asi commo si fuese dios à todos se mostrara
a elias z a henoch estonçes los matara
a tercer dia z medio dyos los rresusçitara

457 Mas non le valdra vna paia todo su mal ſcanto
ca el fiio dela virgen señor dios z padre santo
Folio 72v. con el soflo de su voca darle a /Mal quebranto
que yra enel infierno z terna hy mal disanto

452 .....«*Si quis adoraverit bestiam et imaginem ejus, hic bibet de vino irae Dei, et cruciabitur igne et sulphure: et fumus tormentorum ascendet in saecula saeculorum.....*» *(Apoc. XIV).*

453 *Cap. XIII.*—**De judicium praecedente tribulatione**

.....«*Surget enim gens contra gentem et regnum adversus regnum, et terrae motus erunt magni per loca, et pestilentiae, et fames terroresque de coelo. Et erunt signa, in sole et luna, et stellis, et in terris pressura gentium, prae confusione sonitus maris et fluctuum.....*» *(Luc. XXI).*

455 «*Surgent enim pseudochristi..... et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem deducantur, si fieri potest etiam electi. (Math. XXI). Tunc revelabitur homo peccati, filius perditionis qui adversatur et extolitur super omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ut in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus: quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui (Thes II). Mittetur autem Elias propheta..... cum quo veniet et Enoch..... bestia quoc ascendet de abysso..... vincet illos et occidet..... et post tres dies et dimidium spiritus vitae in trabit in eos (Apoc. I).*

de potencia z ſapiencia z sciencia

458 Este fiio dela virgen sobre todos ha poder
quier en cielo quier en tierra pora fer z desfazer
el quebranto el infierno nos pudo defender
saco los padres santos z los que el touo por bien

459 Este fiio dela uirgen sobre todos ha saber
non es cosa enel mundo que se le pueda ſconder
es alcalde derechero non lo puede corronper
nin por rruego nin por precio que le puedan prometer

460 Este fizo todas cosas por su palabra criar
Este las gotas de pluuia z la arena del mar
z las ſtrellas del cielo solo las puede contar
onde non es cosa nasçida ques le pueda ygualar

de die judici

461 Enel dia del iuycio quando el verna iusgar
Fol. 73r. Quier la luna quier el sol su lunbre non podran dar
las uertudes delos çielos quedas non podran ſtar
z desende las ſtrellas caeran de su logar

462 Verna en nuves del cielo todo el mundo lo vera
el angel tandra la tronpa el pueblo se llegara
la lanzada con las plagas a todos lo mostrara
non sera iusto nin malo que pauor non le abra

463 Onde dixo el propheta dauid en ſu profecia
que si subiese al cielo que alli lo trobaria
este es el nuestro señor fiio de santa maria
z ſi fuese al infierno que fuyr non lo podria

458 *Caput XV.*—**De potentia sapientia et justitia judicis**

«.....Quis enim non timeat judicem potentissimum quem nemo potest efugere cujus voluntati nihil omnino resistit..... cui flectitur omne genus coelestium terrestrium et infernorum.»

459 *.....quem nemo potest latere.....; nemo potest corrumpere.*

460 *«Ipse dixit et facta sunt..... Qui pluviae guttas et arenam maris disnumerat.....*

461 *Caput XIV.*—**De signis judicii praecedentibus**

Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de coelo, et virtutes coelorum movebuntur..... Ecce veniet in nubibus et videbit oculus.... et mittet angelos suos cum tuba et voce

463 *magna..... congregabuntur ante eum omnes gentes (Moth XXIV. XXV). «Si ascendero in coelum tu illic est: si descendero ad infernum ades» (Psol. CXXXVII)*

464 Enel dia del juyzio que es dia de temor
los angeles lloraran por miedo del saluador
Apenas sera saluo el juſto predicador
que fara el mal aſtrugo que sienpre fue destruidor

Fol. 73v. 465 Onde llama el propheta contra nuestro criador
que non entre en iuyçio con su sieruo pecador
mas que le aya merçed commo padre z señor
que non cate sus auolezas nin pecado nin error

466 los principes z los rreys que eſſe tiempo ſeran
z los ricos z los pobres por vna voz llamaran
montes caed sobre nos en tan grand miedo seran
z meterse an so la tierra z salir non osaran

467 Que sera del pecador que dira o que fara
qui lo aue de jusgar eſſe lo acuſara
demas los males que fizo encobrir non los podra
ca ſcriptos yazen todos bien gelos demostraran

468 Quien sera acusador quiero vos far saber
Fol. 74r. dios dira que ouo fanbre z non le diſtes / A comer
z dira que ouo set z non le diſtes a beber
z demas que fue enfermo z non lo veniſtes veer

469 Onde de quantas maneras el omne fizo pecado
si por su mala ventura bien non fuere confeſſado
siquier juſtos ſiquier malos a todos sera mostrado
z iuzgar se a el mesmo que deue seer dañedo

470 En aquel dia (1) de yra z de tribulaçión
que avran buenos z malos todos la rresurreçion
los buenos oyran tal voz venit en my bendicion
los malos todo el contrario que vayan en perdiçion

464 *et angeli pacis amare flebunt (Isa XXXIII) peccatores autem quid facient? si*
465 *justus vix salvabitur, impius et peccatores ubi parebunt» (IPetr. IV). Propterea clamat Propheta: «Ne intres in judicium cum servo tuo, domine» (Psal. CXLII) ¿Si iniquitates observaveris, Domine, quis sustinebit? (Psal. CXV).*
466 *Cap. XIV «Reges terrae, et principes, et tribuni, et divites, et fortes et omnis servus et liber abscondet se in speluncis et in petras montium, et dicent montibus et petris: Cadite super nos» (Apoc. VI).*
467 **Cap. XVI.—De divino judicio**
Quis autem non timeat illud examen, in quo idem erit et accusator, et advocatus, et judex? «Nihil enim occultum quod non revelabitur. Tunc erunt libri conscientarum aperti.»
468 *Acusabit enim dum dicet: «Esurivi, et non dedistis mihi manducare, sitivi et non*
470 *dedisti nihi bibere... Discedite a me maledicti in ignem aeternum.» (Math XXV).*

(1) Día en la parte superior como corrección.

471 de aquel dia en adelante separlo los pecadores
que non les prouechara nin rryquezas nin honores
mas seran sienpre en pena de teniebras ꝛ fedores
ꝛ de fanbre ꝛ de sed ꝛ otras penas mayores

Fol. 74v. 472 Ca ally seran los plantos aullidos ꝛ clamores
alli sera oſcureza trabajos ꝛ dolores
amargura ꝛ trifteza ꝛ timores ꝛ tremores
anguſtia ꝛ oluidanza ꝛ ardores ꝛ fedores

quod in inferno IX ſpiciales pene esse leguntur

473 Alli son las nueve penas quales nos quiero contar
la primera es de fuego que sienpre aue de durar
si todo el mar hy cayese non lo podria amatar
mas el mar por fina fuerza en fuego aue de tornar

474 Desende quando quema mas el fuego que nos Bsamos
que el fuego dela paret que los pintores pintamos
tanto mas quema aquel deste a que nos calentamos
onde guardemos nos amigos si tan mal fuego ſperamos

Fol. 75r. 475 La segunda es de frio qual uos yo quiero / Contar
ſi vn monte todo de fuego cayese en aquel logar
quando çierrra omne el oio en yelo auria de tornar
ca tal es la su natura non lo podria anparar

476 El mesquino pecador que alli aue de penar
dara grandes quexaradas ꝛ demas avra de mas (1) llorar
ca el fumo muy amargo fazerlo ha lagrimar
El frido de la otra parte fazerlo ha todo tenblar

471 *Caput XVII.*—**Quod nihil proderit damnatis**

472 *Tunc non proderunt opes, non defendent honores.....*
Ibi erit fletus et stridor dentium gemitus et ululatus, luctus et cruciatus stridor et clamor, timor et tremor, dolor et labor, ardor et foetor.... angustia et tristitia..... oblivio et confusio.....

473 *Liber III. Caput IV.*—**De poenis inferni diversis**

474 *Poenae autem infernales secundum diversa peccata sunt diversae.*
475 *Prima poena est ignis, secunda frigoris.*
476 *De his dixit Dominus: «Ibi erit fletus et stridor dentium». Fletus propter fumum ignis, stridor dentium propter frigus.*

---

(1) Mas como borrado.

477 Digo vos de la terçera que es muy fuerte z muy mala
ca commo los pezes andan grandes z chicos en agua
los guianos asi andan fienpre bivos en grand flama
z serpientes z dragones que son muy mala conpaña

478 desir vos he dela quarta si ploguier a uos oyr
logar es de muy grand fedor que non puede omne foyr
Fol. 75v. que es luxarioso auer lo ha de/Sofrir
deseando fienpre muerte mas nunca podra morir

479 Como fieren los ferreros en la fragua con sus machos
Affi baten a las almas en la quinta pena los diablos
los mesquinos pecadores que alli seran echados
de los vientres de sus madres en mala ora fueron nados

480 lla sesta es de teniebras quales vos quiero contar
son ofcuras 2 espesas podrialas omne palpar
tierra es de grand miseria aquel maldito logar
en la leyenda de job bien lo podedes fallar

481 En la setima parescen quantos males omne fizo
el diablo con su mano sepades que los fcripso
Fol. 76r. non se puede fconder/Siquier grande siquier pequeño
porque todo pecador muy mas sea confundido

482 Parefçen en la otaua todos los omnes malfechores
formas malas de diablos de serpientes z dragones
flamas dando por las bocas con terribles uisiones
que conturban z ftoruan a todos los pecadores

483 En la novena son los lazos de fuego z de cadenas
pora enlazar los onbres z echarlos en las penas
Alli penaran las almas z las carnes con las venas
cada vna por su culpa ca non por culpas agenas

484 Todo omne muy codicioso z ardit pora auer
que toda fu fperança enel la quiere poner
en aquel maldito fuego sepa que aue de arder
ca el oro z la plata non le podra pro tener

477 *Tertia erit faetor.*
478 *Cuarta vermes indeficientes....*
479 *Quinta mallei percutientes.....*
480 *Sexta tenebrae palpabiles exteriores et interiores, Unde Job: «Terra miseriae et tenebrarum ubi umbra mortis etc.....»*
481 *Septima confusio peccatorum «Tunc enim ut legitur in Daniel erunt libri aperti».*
482 *Octava horribilis visio daemonum qui videbuntur in excusione scintillarum de igne ascendentium.*
483 *Nona igneae catenae, quibus impii singulis membris constringentur.*
484 *Prima poena est concupiscentium, secunda, malitiosorum, tertia luxoriosorum.*

Fol. 76v. 485 Todo omne da *quefte* mu*n*do *que* de dios es depa*r*tido
z por dichos z por fechos en mal fer endurecido
meterlo an los diablos de*n*tro en aq*u*el mal frido
dese*n*de que alli cayere podra se*e*r mal venido

486 Todo omne enbidio*fo* z todo omne mal q*ueri*ente
atal es commo gu*f*ano rroedor z mal mordie*n*te
por el bie*n* de su vesino anda *trifte* z dolie*n*te
por derecho avra penas de u*e*rme*n* z de se*r*pie*n*tes

487 Todo omne luxurioso rreçibra gra*n*d desabor
ca por deletar su carne z fer todo *fu* sabor
pierde el amor de dios ihu x° n*uestr*o señor
penara en podredura penas de muy gra*n*d fedor

488 Todo om*n*e q*ue* las palabras de dios no*n* q*uie*re oyr
las penas de batimie*n*tos nu*n*ca las podra foyr
Fol. 77r. no*n* ce*f*ara*n* los diablos / En*e*l pecador ferir
el pecador en las penas sie*n*pre aue de bebir

489 todo om*n*e q*ue* en ihu x° aq*u*i no*n* q*uiso* fiar
z e*n* vicio de teniebras aq*u*i se q*uiso* deletar
de*fcen*dra en las tiniebras del infie*r*no a morar
alli auera mala cena o *fiquie*r mal aya*n*tar

490 todo om*n*e de aq*ue*ste mu*n*do que aq*ui* q*uiso* pecar
si aq*ui* los sus pecados no*n* los q*uiso* con*fe*far
de aq*uesto* *f*ea bie*n* çie*r*to no*n* se podra *f*cu*f*ar
alli gelos vera*n* todos no*n* los podra encelar

491 Todos los de aq*uefte* mu*n*do q*uie*r mugeris q*uie*r varones
q*ue* aq*ui* so*n* desdeno*f*os de oir buenos se*r*mones
alli avra*n* de vee*r* muy terribles u*if*iones
de coluebras z de *f*erpie*n*tes z de crueles dragones

Fol. 77v. 492 llos que en todas maneras qui (1) q*uifieron* façer / Pecados
de lazos z de cadenas los mie*n*bros avra*n* ligados
en aq*uef*tas nueve penas sepa*n* q*ue* sera*n* echados
segu*n*d *f*us mereçimientos en ella sera*n* penados

485-6 *quarta invidorum et odium habentium, quinta eorum qui in hoc soeculo per fla-*
487-8 *gella non meruerunt castigari, quia «tentaverunt et exacerbaverunt Dominum»*
489 *Sexta eorum qui in tenebris ambulantes, ad lumen verum scilicet Christum, venire contempserunt.*
490 *Septima confitentium peccata sua et poenitentiam contemnentium.*
491 *Octava illorum, qui in hoc soeculo libenter vident mala et faciunt.*
492 *Nona illorum qui per singula vitia sunt defluxi, qui ambulant in desideriis suis, et sunt post concupiscentias suas.*

(1) Equivocada repeticiòn del copista.

493 El pecador mal aſtrugo que en ellas caera
aqui non quiere la muerte alli la deſeara
z maguer que la desee la muerte foyra
per secula ſeculorum sepa bien que non morra

de septen pecatis criminalibus

494 llos amigos si queredes el mi conſeio tomar
por eſcusar eſtas penas conplido lo puedo dar
ca el que feziere ſiete cosas z siete quisier dexar
fuyra aqueſtas penas z con dios podra rregnar

495 Bueno es el mi conseio luego lo quiero prouar
siete pecados criminales conuiene nos de dexar
las siete obras de piedad conuiene nos las de far
Fol. 78r. por / Façer a dios seruicio z las penas ſcusar

496 de aqueſtos siete pecados soberbia es el primero
el segundo es invidia z la yra el tercero
el quarto doña triſtiçia que es muy mal conpañero
auaricia es el quinto quier mucho el dinero

497 lla seſta es doña gula que nuncas puede fartar
tal es commo bestia mala que ſienpre quiere tragar
la septena es luxuria plena de todo mal far
ca non es omne naſçido a quiem non faga errar

498 Si digo que non vos guardedes del pecado criminal
pero non uos do lecençia que fagades el venial
ca muchos de ueniales bien fazen vn criminal
porque el alma mesquina ſienpre aya todo mal

de septen operibus misericordie

Fol. 78v. 499 Oyſtes de siete uiçios que uos deuedes guardar
dire uos delas siete obras que todos deuen obrar
xano que las obrare (1) asi commo deua far
rregnara con ihu xº eſto non deue dudar

500 lla primera obra manda que den a comer al pobre
la segunda al sediento que le donen a beuer
la tercera dar ueſtido al que lo ha meneſter
la quarta dar hoſpedades de noche que pueda yazer

501 lla quinta a los captiuos manda que los viſitemos
la seſta a los enfermos manda que los solazemos
la septima a los finados que los enterremos
z ſinon auen mortaias manda que gelas conpremos

(1) *Obrare* puesto en la parte superior como corrección.

502 A la fin el buen x'ano mas de aquesto deue far
deue prender penitençia z de todo mal se quitar
Fol. 79r. si tiene cosas age / nas todas las deue tornar
si quisiere con ihu x° z sus santos rregnar

En el Catálogo que copió Gallardo de los mss. de la Biblioteca Nacional, inserto, como es sabido, en el tomo II del *Ensayo*, se lee en la página 79 y bajo el nombre de Inocencio III la noticia de una *Traducción en verso castellano del libro Contemptus mundi. Fol. l. del s. XV (M. 69)*. He examinado con la natural curiosidad el ms.; pero nada tiene que ver ni con el libro del Papa ni con el Poema; porque se trata de las coplas del Infante don Pedro de Portugal. También en la Biblioteca Nacional y procedente de la de Osuna se conserva, con la sig. 10 201, el manuscrito de una traducción del *Libro de la vileza de la humana condición compuesta del Joachino leuita cardenal que después fue criado en santo padre llamado Ynnoçençio terçio*. Está en prosa y es muy literal. Siendo del mismo tiempo, y traducción del mismo texto coinciden naturalmente en muchas expresiones; pero no es probable que el autor del *Poema* conociese esta traducción, cuando en el prólogo da a entender que él lo traduce porque estando en latín *non lo entiende todo omne sinon el que es letrado*. No debía serlo mucho el copista de este manucristo; pues a él y no al autor hemos de achacar la ortografía (1) vacilante, las palabras de forma indecisa y las faltas de la métrica. La indecisión de las formas pudiera obedecer a que siendo el lenguaje del copista algo posterior al del Poema, unas veces escribiese *sieglo*, por ejemplo, como el original y otras dejando correr la pluma escribiese *siglo*.

En cuanto a la métrica, las cuartetas de versos de 16 sílabas en dos hemistiquios de ocho, indican sin duda, la invasión del metro popular en el arte erudito de clerecía, ya en decadencia, tanto más, cuanto que el tono y ambiente del Poema es también popular y destinado a la edificación de fieles rústicos. En general, aprovechando o rechazando las sinalefas, hiatos, apócopes y demás licencias, según los casos (ya que sobre su empleo regular en esta época no han llegado a conclusiones ciertas los especialistas), los octosílabos están bien medidos y en la mayor parte de los casos solo errores y distracciones del copista han hecho defectuosos los versos. (2)

De las 503 estrofas, 65 son asonantadas, mezcla de asonantes y consonantes, 15 defectuosas en la rima y las restantes aconsonantadas. De las 15 en que la rima ni es asonante ni consonante perfecta, ya veremos cómo algu-

---

(1) No he de insistir en este punto porque el lector lo habrá observado desde las primeras páginas. He de advertir sin embargo que la *ch* lleva un trazo horizontal que en palabras como *mucho* pudiera indicar que debía leerse muncho; pero como el mismo rasgo se encuentra en palabras donde no podía tener lugar esta abreviatura no me he decidido a considerarlo como tal. El texto distingue es claro que con poca fijeza la i de la j y además la i que sobrepasa el renglón por la parte inferior: por falta de tipos y para evitar confusiones de lectura empleando la j, no distingo en el texto las dos *ies*.

Para representar la s que sobrepasa el renglón por la parte superior se han utilizado f limadas. Téngase presente que aunque aparecen cursivas *nunca* son producto de una abreviatura resuelta.

(2) No es que predomine el octosilabismo, como da a entender el señor Henríquez Ureña en su reciente libro *La versificación irregular en la Poesía Castellana* (Madrid, 1920); es que todo él está escrito en octosílabos. No dudo que el poeta habrá dormitado muchas más veces que el buen Homero y que muchas faltas de medida serán efecto de su poca destreza.

nas, corrigiendo probabilísimos errores de copia, resultan perfectas. Para otras habrá que suponer una fonética en las palabras algo distinta de la que actualmente tienen.

A continuación propongo algunas enmiendas de versos que desde luego no se pueden corregir con hiatos sinalefas, apócopes, etc.

1 d. *sabrá dexar abolezas? Aboleza* Arcipreste 172. (Edic. Ducamin). Berceo. (S. Millán) 243 y Apol. 371: *avol omne.* Tiene el significado de vileza, maldad.

2 d. *Commo flores en el prado.* Así sería perfecta la consonancia; aunque en nuestro autor es frecuente la mezcla de asonantes y consonantes.

5 b. El poeta advierte que va a leer no a cantar sus versos, señalando la diferencia de los dos *mesteres.* Ber. (S. Dom.) 334. (Ed. Fitz.) *Yo lo ley de plan*: claramente. Aquí debe tener el sentido de leer con voz clara y fuerte para que todos lo entiendan: declamar.

15 d. Tiene sabor de refrán o proverbio.

16 c. *Guianos.* En la provincia de Santander se dice *gujanos* y también *ujanos.* En la estrofa 486 se escribe gu/anos.

17 b. Una distracción del copista le hizo repetir la palabra *contar.* Probablemente diría *pro*uar.

18. c. *Priuado.* Con este sentido de ligeramente, velozmente, se encuentra en Cantar de Mío Cid. Berceo, Alexandre, etc., repetidas veces.

21 b. *Astroso*=desdichado, es palabra usada por Ber., el Arc., etc.
Un Vocabulario manuscrito anónimo del siglo XV (Copia de Gallardo que existe en esta Biblioteca) p. 43, dice, después de citar la opinión de San Isidoro: «Pero parece que el *astroso* de aquí viene de astra; i los catalanes dicen *malastruc.*»

d. *que me feziste de lodo?* o acaso para conservar el *sicut* de la fuente *que me fecist (e) segut* [*segunt*] *lodo?*

27 b. *Malveziades*=malezas. En Berceo se encuentran las formas Malvezdat, malvezeat y malveztad (V. Lanchetas p. 455) en el Lib. de Alexan *malvestad* 1742 y malvestat 1037, en el de Sta. María Egipciaca malvestad. Calila e Dinna malvestad: malezas. En la estrofa 130 se lee *malezcad*, en 155 *maluezcades* y en otras *malezas.*

28 d. *mentiria por la barba...* Vid. Menéndez Pidal, Cantar. II. 494. Puede añadirse esta forma de *mentís.*

30 a. *Asi commo lo leemos?*

33 c. *Desende.* En sentido causal. Vid. Berc. (S. D.) 674. En Apol. 647: *des dende lo que mas uale* tiene el sentido de *ademas* que es frecuente también en otros pasajes de nuestro texto.

c. *maestro:* vid. 57: *maestro dad nos rrecado.* El mismo título se aplica Berceo.

34 d. *Nodreçer:* nutrir, instruir. Vida de San Ildefonso. *Tomólo San Eugenio e fisolo nodrescer.* Castigos e documentos... Cap. XXXIII... *esperaba que por el podría ser nodrescido.*

35 c. *desta sangre se nodreçe?*

37 a. Esta *mala natura* no la leyó el autor en su modelo. Desde Plinio por lo menos, se le viene atribuyendo muchos malos efectos; superstición que perdura en el pueblo.

b. c. Pronunciaría el autor *queraes?* aunque escribiese querades, cuando el metro se lo exigiese?

b. *Trobejar*. La forma más corriente es trebeiar, trebejo, jugar, juego y así está escrita también en otros lugares. Trobeio en Lib. de Alex. se encuentra una sola vez: 192 Vid. Morel Fatio (Recherches sur le texte et les sources...) p. 46 donde cita otros textos.

39 a. *Mesiello*=desgraciado. Berceo. (Mil.) 471.

d. *Destroncada:* (Covarruvias.) Partirse del tronco. La significación está más clara en la Est. 58. *Ramos son brazos e piernas por non ser destroncado.*

40 b. *Destropados*=desfigurados. En Berceo (S. Mill.) 328 se lee *destorpada* que parece más correcta forma.

c. *Desi*=además, después. Vid. M. Pidal. (Cantar p. 370).

a *Commo desir nos lo he?*

42 c. d. Esta confesión un tanto realista es tal vez la justificación del clérigo delante de un auditorio extrañado de los conocimientos que demuestra, tan ajenos a su facultad.

43 a. *Vosi* debe ser falta del copista por vos.

c. *quid est Eva nisi heu he* querría escribir el copista. La fuente dice *heu ha*, pero la rima impone *he*.

44 a. *Virago* es una de tantas palabras latinas como intercala el autor. Esta además la tiene en el modelo.

45 a. *Ond por su merescimiento?*

c. *En dolor pariras fiios? Faze* es evidente yerro por *fiz* (e).

46 b. Los nombres propios dificultan el metro. Léase *La muger de Phinees e Rachel fueron preñadas.*

d. *Del siglo* sin duda; en vez de al *siglo*. Más adelante vemos la forma *sieglo.*

48 c. *Nodrece su criatura?* V. Estr. 34 y 35.

d. «Acuzioso dicen en Castilla y Portugal a lo que agora dicen diligente...» (Voc. ms. castellano del sig. XV p. 25).

50 d. *Carnedero*. Más adelante *Carnerero*. *Abrigar*, averiguar.

52 d. *Mano a mano*=al punto. Se encuentra varias veces en Berceo, etc.

53 d. *Reglotos*=regoldar, reglotar, regloto. Körting (7914) no trae esta forma.

54 d. *Diuso* por de iuso=debajo. Ber. (Mil.) 408.

56 d. *Conbremos*=comeremos (Vid. M. Pidal, Cantar 286. 21).

57 d. *Çabo* de caput, cabeza (Vid. M. Pidal, Cantar p. 251 y Gram. Hist. 62-2.

58 d. *Yguado*=igualado. En Cantar. 3290 eguada. De *aequatu.*

61 a. *Primeria*=principio. Ber. (S. Oria). 3.

63 Nótese que *ochenta* y *setenta* riman con *canta* y *santa*.

64 d. *Coyta*=cuita. Ber. (S. D.) 348, variante.

65 d. *Aneldo*=aliento de anhelitu.

67 d. Indudablemente hay algún error del copista que hace inenteligible el verso.

69 c. *abilitar*=afrentar, envilecer. Cantar: abiltaredes 2732. Más adelante *abiltar*.

70 d. *Somero*. Solo es posible la equivocación si el copista encontró confusamente escrito el nombre de Horacio, de quien es el conocido pasaje que la fuente trascribe. La incultura que supone esta transcripción del nombre de Homero solo es imputable al copista.

72 a. *Malastrugo*=infortunado. Comp. 21 b. Esta palabra está usada en Berceo, Apolonio Alexandre, etc., en el mismo sentido.

73 d. En el segundo hemistiquio faltan dos sílabas, acaso pudiera decir *quitar todo dia malo*.

74 c. El *sub tempore* del modelo latino, lo traduce nuestro autor *atienpo*.

75 b. *Afar*=trabajo. Así *Poema de Ius*. 229. Alex. affer. También en nuestro texto vemos esta forma. Körting 335.

c. *Sesos*=consejos, amonestaciones. Con esta significación no parece tan oscuro como dice Cejador el sentido de la estrofa 45 del Arcipreste. Hállase en otros textos.

81 b. *Rrefez*=malo. Berc (Duelo) 170. Arc. 270. Nótese que *quisiere* rima con tres infinitivos en *er*.

83 a. *Oya que diz salamon?*

85 c. *Onde dice salamon?*

87 d. *Rrico omne*. Se refiere aquí el autor sin duda a la riqueza material, no al estado social que designa esta palabra... «pareceria que se dezia por ser rico: pero es zierto no es ansi; que si por riqueza se dijera llamaranle *hombre rico*. (Voc. Cas. ms. del siglo XV.) p. 16.

91 a. *amor* sobra, es equivocación.

d. *Non las podria?*

92 c. *Entendedes?*

93. d. *Cañales*. «El corral, o cerco que se hace de cañas en las presas de los ríos y en otras partes del, para tomar peces.» Todavía se llama así en Santander.

95 b. *Bustos*. Los Diccionarios señalan *Bostar* como equivalente a recoger el ganado en redil o aprisco. Es sin duda una derivación, de la misma raíz. Ducange trae también *Bosto*=bosco; pero parece que conviene mejor al pasaje, y es la significación de *magnos ovium greges* de la fuente, el sentido de bostar.

97 b. *auiltar*. Comp. 69 c.

101 b. Aunque *saya* fuera asonante de *catiua* mal pueden rimar con *çapata* y *nazga*.

103 b. *Quexaradas*: formada sobre quexa. En el Arcipreste encontramos *quexura* 365.594.

108 b. *Delexan*=dejan. Vid. M. Pidal (Cantar, 626) donde se explica el origen y se citan otros ejemplos.

109 d. Cov. apunta la frase *mudar visiesto* cambiar de proceder, que equivale al *torna el uisiesto* de este verso.

113 d. Debe suprimirse la palabra *lodo*?

114 c. *durar*. Cov... «perseverar y continuar alguna cosa aunque sea trabajosa; esta misma significación tiene cerca de los latinos.»

117 a. *El señor viene aposado*. Tiene el sentido de viene a *posar*. Aposentar. Estas estrofas que pintan la llegada del señor a casa del siervo, son el fragmento más interesante y artístico del poema. No pudo tomarlo el autor del libro de Inocencio III; pero no le hacían falta seguramente escritos ni autoridades, para pintar lo que tal vez el mismo en su propia casa había visto. Porque indudablemente el clérigo o monje autor de este poema era de humilde clase y en toda su obra se respira la antipatía hacia los nobles y señores. Para todas las faltas tiene una sonrisa o un chiste realista. La soberbia y ambición, pecados de los poderosos, le exaltan y repetidas veces las condena.

118 b. Commo buey a la melena. Frase proverbial (v. Dic. Ac.)

124 d. Tal vez haya que leer: *seneca diz (e) que desprecio nasc (e) de familiaridad*. El nombre de Séneca no lo he visto citado en el libro del Papa. Está la frase: familiaristas parit contemptum.

125 b. *Bien guarnido e armado*? Lo exige la rima.

127 c. *Atal es el su mal fado*?

128 c. *quanto mal han de endurar*. Dic. Acad=sufrir. Comp. 114. c.

129 a. *Asmar*=juzgar.

131 Ignoro quién era este hombre de gran saber que tan determinista se muestra.

134 d. Tal vez: *e otro si*. El poeta no pudo encerrar el concepto en los cuatro versos reglamentarios y añadió uno. Es la única estrofa deliberadamente irregular en cuanto al número de versos, que hay en todo el poema.

135 a. *Que vida facen los castos*? El clérigo o monje no quiere insistir en esta materia: prefiere pintar con fruición las pequeñas miserias de la vida conyugal.

139 d. *Doliosa*=dolorida. Arci. 1172. Berc. (Mil.) 572. Lanchetas, equivocadamente, le da la significación de *engañosa*.

140 c. *Maysion*=mansión, casa, mesón. Ignoro si se trata de una forma peculiar o de una mala grafía.

142 Los dos últimos versos, nada deben al buen Papa Inocencio. Son villana socarronería del poeta.

143 d. *oprimida?* Así sería perfecta la rima.

144 c. *rrevoles*=arreboles. Cov. trae la forma rebol.

146 a. *mafesma.* Corresponde al *fetida* de la fuente o es mala lectura de enferma *(aegra):* mis diligencias para explicar el origen y encontrar algún texto que confirme la forma y aclare su sentido han sido en vano.

156 c. *la muy santa scriptura?*

160 c. *sieglo.* Comp. 46 d.

162-69 Estas breves y plásticas noticias de los martirios de San Pedro, San Andrés, San Esteban, San Juan, San Bartolomé y San Lorenzo, no están en el libro del Papa Inocencio. Un clérigo letrado del siglo XIV las sabría de coro y no necesitaba beberlas en escondidas fuentes. En dos *Flos Sanctorum* uno del XIV y otro del XV que hay en la Biblioteca están las vidas y martirios de estos Santos.

174 c. Esta letra por la que sabe las propiedades de la soberbia, así como las de los otros vicios (estrof. 172-178) conceptos muy repetidos en todo el Poema, pudo tomarlos el autor de cualquier obra ascética.

179-187 La Gran Conquista de Ultramar cap. II, III y IV, (edic. A. Esp.) refiere también la historia de Cosdroe. Coincide el relato de nuestro texto con el de la *Conquista* en lo esencial; pero hay algunos detalles que hacen suponer dos redacciones diferentes. Mucho más parecido al texto del poema es la narración contenida en el M S. de la Facultad de Medicina de Montpellier s. XIV. (H. 156) que he conocido en copia gracias a la bondad de mi cultísimo amigo y compañero don Jesús González del Río. También en los *Flos de Sanctorum* arriba citados se inserta un resumen de esta leyenda que debió estar muy extendida en la Edad Media. Hasta ahora no he podido consultar *Le Roman de Eracle* ni los estudios de Auville y el más reciente (1916) de Castets, sobre este punto.

180 a. *maravillas* rima con *estrellas candelas* y *ellas;* acaso *maraviellas?*

183 a. *abondado* satisfecho provisto suficientemente. (Vid. Cant. p. 424).

191 d. *nin con su buen ayunar?*

201 a. *paredes mientes?*

209 d. *...alegre pueda star,* sin duda, como en el verso siguiente.

210 a. *non puede ser?* Lo exige la rima. Puede haber habido contaminación con el star final de la anterior.
c. *enbarga gelo codicia?*
d. *que faze omne boluer.* Boluer en el sentido de agitar con que lo encontramos en Cant. Apolonio, etc.

211 a. *çigno o negado.* Hay aquí un yerro del copista. *Negado* debe estar por *Negrado* Vid. Berc. (S. Or.) 21.

219 b. Habra que leer *e han de puerco?*
d. *Conuerto:* consuelo Bec. (S. D.) *confuerto.* V. Arci. 301. Ed. Cejador.

220 a. *onde dize Salamon?*
c. *porque non faga folia?*

222 a. *todos los omnes que biuen?*
c. *demientra.* Ber. (S. D.) 286 *Demientre* Variante H. demientra.

226 c. *descoruado*=descorado?

227 a. Eliphas.

228 c. *contio.* En Cant. y Berc. *cuntir*, Alex. (ed. A. Esp.) 8 *contiron* 251 *contió*

231 c. *enfiedes?* Lo exige la rima.

232 d. *dolioso* Comp. 139.

234 b. *que yaz mal lechigado:* En cama. Berc. (S. D.) 549.

235 d. *que amados muchos son?*

237 c. *rrogat por todos aquellos?*
d. *menester?*

239 d. *z daran a los enfermos?*

241 a. *quier enfermo?*
c. *mala ventura?*
mengue=médico. Berc. (S. D.) 389. Arc. 594.

243 b. *nin por uision nin por sueño non lo sabia contar?*

245 b. *Asi fazen lobos z offos?*
c. *doloridas de sus madres?* Comp. 139.
d. *fijos tales?*

250 c. *abiltado.* Comp. 69.

252 a. *las rriquezas deste mundo?*

252 c. *o dara a tres por quatro.*
(Cortes de Valladolid de 1293)-23 «tenemos por bien daqui adelante que los judíos nin los moros non den a usuras mas de a razon de tres por quatro por todo el anno segund dize ell ordenamiento del Rey Don Alfonso nuestro padre que nos despues confirmamos. (Cortes de Alcala 1348). Se prohibe a cristianos, moros y judios toda clase de usura y demas. Cap. LV porque sopimos que algunas de las cartas de las debdas que an los judios contra los christianos, que fueron fechas engannosamente poniendo en ellas mayores quantias de quanto prestaron tenemos por bien que de la quantia que se contiene en las cartas... que sea quito a los christianos la quarta parte de lo que finca por pagar Para Cejador Arci. I. p. 123 el decir Juan Ruiz que los judíos prestaban al tres por cuatro supone que escribio su libro antes de que lo prohibieran estes Cortes. Ocurre objetar que ni el Arcipreste ni nuestro anónimo hubieran tildado como cosa pecaminosa un préstamo legal, como lo era este antes de 1348, y por tanto que sus escritos son posteriores a esta fecha. Para mi ninguno de los dos argumentos es definitivo ni mucho menos.

253 a. *pues*=después.

257 b. *los que quieren ser rricos?*

257 c. *dos tanto que vale*=doble. Arci. 226.

261 c. *çeuera*=grano, trigo. Berc. (Sacr.) 265 Ed. Solalinde. Arcip. 907. *Muchas espigas nacen de un grano de çeuera.*

263 b. *llamalos cabdillos falsos?*
c. *promen:* tal vez *premen?*

266 b. *pocos feran o ningunos?*
c. *ruegos* debe estar por alguna otra palabra que rime.

268 d. *todos los que lo conofcen, la fu voz van a tomar?*

269 d. *fuben la fu vos al çielo?*

270 b. *en arca z en maleta?* Ber. (Sig.) 22 «correran al juiçio quisque con su maleta.»

271 a. *pues.* Comp. 253.
d. Debe leerse *valiado* como reclama la rima. Berc. (S. D.) 388.

272 c. *corronpas tu corazon?*

278 a. *...lo que es muy mas peor?*

279 b. *ferunnar*=herrumbrar. Derivado verbal de *ferrumen.*

282 d. Faltan tres sílabas en el primer hemistiquio tal vez *el mundo.*

284 d. *abonda* Comp. 183.

285 d. *trobaran?*

287 a. *fuey:* ¿Forma derivada de foy?
d. *por la su mala ventura?*

290 c. *canes su sangre bebieron?*

294 c. En el 2.° hemistiquio faltan dos silabas. Tal vez *traen o llevan.*

297 d. *en su saluo aplegar*=en su poder. Vid. M. Pidal. Cant. p. 857.

298 d. *del aguja que es poca:* pequeña. Berc. (S. D.) 230.

299 Los versos b y c están muy estragados. Tal vez en el c hay que leer *Allega muchas riquezas.*
d. *non le meten sepultura.* Claramente tiene *meter* el sentido de dar, en este verso, como no quiera suponerse meten en sepultura. Alex. 1388. *Metioles fueros nueuos que non solian usar.*

310 c. *prodeza* de *pro.* Vid. M. Pidal. Cant. p. 810.

315 d. *su tesoro con ardura?*

317 c. *chama:* acaso *clama* muy explicable error del copista. Formas de clamar se encuentran varias en el poema.

319 c. *toruido* de *turuidu* con dislocación del acento. Compárese *turbio.*

320 c. *barata*=negocio. Arc. 441.—Mala barata es engaño, negocio de mal género.

321 b. *ſtranfortes* «...Tunicam cardenam, et meam garnaciam dalquice, et meum pellot d' estamfort cum conells...» (Testamento de Fortun de Borau Cartuario mayor de la Seo fol. 113 en Asso: *Historia de la Economía política de Aragón* pág. 273.)

«...e todas brunetas, si non fueren estanfortes de Sanctomer... e plumas Damiens: todos estos paños deben dar de peage V sueldos e III dineros la pieza. E todos estanfortes de Raz e de Sanctomer... e estanfortes de Turnuy, e estanfortes Danglaterra... o estanfortes de Cam, o estanfortes de Roam o Chartes... o todos estanfortes planos, o viados donde sequier que sean, deben dar de peage medio maravide la pieza.»
(Arancel de derechos para las Aduanas de Castro-Urdiales, Laredo, Santander y San Vicente de la Barquera; que se cree dado por Alfonso el Sabio.) En Lasaga Larreta. *Dos memorias*. (pág. 145) *¿stamen forte? razzes*=telas de Raz? Vide la nota anterior. Cov. «*Ras*, lugar en Flandes, donde se labran tapicerías que se llaman de Ras.

c, Este verso concuerda con el refrán castellano que dice: *Hidalgo honrado antes roto que remendado.*

330 a. *glomaio:* goloso. Parece un derivado de gula con una posible contaminación de *gumia*. No encontré la palabra ni en Diccionarios ni en textos.

332 a. *glomagia*. Conp. 330.

336 d. *tauaja*. Seguramente equivocada grafia por *touaja*. El Dic. de la Ac. «tobaja: ant. con significación de *toalla*.» Mantel «si fue torpe en comer como dize ſant bernaldo... e untando el vaso con la boca graſienta o las *touajas* torpemente ensuciando...» De la confesión cap. VII, ms. s. XV fol. CXCVII sig. R-I-5-12. *B.ª Menéndez Pelayo.*

340 c. *a alofernus?* *Valiado* Comp. 271.

350 b. *delear*=deslear Comp. 378.

352 b. Léase Adama Seboim Segor.

356 d. *hy es oy la su imagen*. Esta afirmación es de Josefo según el P. Scio.

361 b. *quier en desir quier en fer..?*

366 c. *sejas cathedrales*. Seya=silla. Cathedrales esta como adjetivo. Vid. Berc. Mil. 312.

Trobaron a Jeronimo preste parroquial,
llevaronlo por mano a la siel catedral
dieronlé por pitanza la siella episcopal.

Por tanto parece que silla catedral y episcopal es lo mismo.

368 d. *asi por todas las tierras?*

370 c. *non pueden quando quieren dormir comer nin beuer?* El porque ha podido ser un error explicable por venir en la linea siguiente.

375 a. *enfieſto*. Nótese que nuestro autor traduce el *infestus* latino por *enfieſto*. Diez quiere derivarlo de *fastigium* y Körting del germ. first.

b. *engargoso*. En portugués *engar* tiene el sentido de molestar, martirizar, que tiene aquí perfecta aplicación. Vid. Körting 4988.

379 a. La rima exige *afer*.

387 a. *aun uos quiero contar?*

395 d. *rrebeles*. Comp. 144.

396 b. *que a muger o a varón puso dios por su mesura?*

402. *rroyéndole a la oreja.* Arci. 396. *Tu le rruys a la oreja.*

408 c. d. Recuerdan estos versos el Romance de Lanzarote; su sentido es claro. Véase la estrofa 147. b. No es dificil encontrar en los libros picarescos, y aun mas que picarescos, alusiones y comparaciones parecidas. Precisamente la materia es extraordinariamente fecunda en metáforas. Léase este pasaje de la Lozana Andaluza Mamotreto L II. p. 257 ed. Lib. Rar. 1871. «Calla, loco, caxcos de agua, que esta arriva madona Divicia y alojarás tu caballo.»

409-411. Vuelve a la carga contra los caballeros y sus demasias en tierras de los siervos, El azor viene a ser el símbolo de la nobleza odiado por los villanos. (Vid. Amós de Escalante *Ave Maris* p. 57 59 2.ª edic.)

413 c. *o jurar por sant martino.* Más de un erudito sacaría partido de este juramento para *demostrar* que el poema fue compuesto en el monasterio de *San Martin de Elines* en cuyas cercanias se encontró el manuscrito que comentamos.

315 d. *a escuso:* ocultamente. Arci. 472. Lib. de los Engaños *en escuso.* (Ed. Bonilla l. 382).

416 b. *rrepriso:* de *repressus* contenido, pasado.

419 d. *non es tanto de artero,* que pueda ocultar a Dios su fraude.

425. *lecua:* «Cinco tinas grandes la 1.ª falta de arcos y sin uso, la que sigue cavida como de 30 cestos que en el suelo tiene dos *lecuas* partidas...» (Inventario de los muebles, bienes... que tenia el Monarterio de Santa María de Piasca en los años 1820 y 22. Fól. 5.) Bibl.ª Muni. de Santander Col. Pedraja, 8-5-52. Lamano. Voc. vul. Salmantino (1915): *Legua,* f., cada una de las tablas combadas de la cuba.

426-27 Estas dos estrofas delatan al clérigo dsscontento de la recaudación de de los diezmos. Vid. Alex. 1655.

428. Desde la estrofa 389 hasta 430 se separa nuestro autor del libro de Inocencio III. Desarrollando un tema muy repetido en la literatura medieval latina y romance; la crítica de los diversos estados u oficios del mundo. El Libro de Alexandre (estr. 1643-1668) algunas estrofas del Arcipreste (entre otras 1555-1577) el Rimado de Palacio (estr. 233-570) la Danza de la muerte, El Libro de los Estados, en la literatura castellana, por citar sólo los mas próximos al *Poema* tocan este punto. (Compárese Morel-Fatio *Recherches* etc. p. 69 donde apunta la fuentes latinas, del tema y su manifestación en algunos poemas franceses.) Annque la originalidad de la idea fundamental sea nula en nuestro texto, como en la mayor parte; sin embargo, en la concreción y expresión de los vicios cada autor se atiene sin duda, al ambiente que le rodea cuando no copia servilmente un modelo. Y esto puede ser un indicio para mejor conocer al autor. El del *Libro de miseria de omne* empieza fustigando a los clérigos que descuidan la cura de almas o que gozan indebidamente beneficios; es decir a los clérigos seculares, nada dice contra los regulares. No podía dejar de pasar revista a los caballeros ya otras veces sacados a plaza en el texto. Siguen después los mercaderes, panaderos, pescadores, cavadores, herreros, carniceros, tahures, sirvientes y sirvientas, pastores, carpinteros y labradores. No parecera muy aventurado, según esto, su-

poner que el autor fue un monje que vivia en una villa agrícola, para cuyos habitantes escribía. De los textos que conozco de este mismo asunto, el que más analogías tiene con el que nos ocupa es la *Chanson satirique sur les diférents metiers* publicada por Du Meril en *Poésies inediles du Moyen Age*... Paris 1854. p. 340 y 73.

431 b. *algariva*. Alex 1519. Rim 972, 1034. En Alex y Rim. 1034 tiene la significación de *malo* que señala Morel-Fatio; pero en nuestro texto y Rim. 972 significa más bien *desgraciado*.

438 c. *los que el ouo criado?*

441 b. *quiso lo Dios tal criar?*

443 d. *el omne?*

452 a. *al que ydolo adorara?*

474 a. *Bsamos* por usamos.
b. La fuerza del consonante será la única razón seguramente, que el autor tenga, para llamarse pintor.

478 c. *aquel que es luxarioso?*

479 a. *machos*=martillos.

481 c. ... *siquier grande siquier chico?*

486 b. *gufano*. Comp. 16.

491 a. *mugeris*. Es sin duda yerro del copista—es la unica vez que así lo escribe—no forma dialectal del texto.

498 a. *si digo que vos guardedes?*
b. *en infierno?*

500 a. *que den al pobre a comer?*

501 c. *manda que los enterremos?*

Aquí doy fin a esta primera edición que en su parte crítica, sobre todo, será muy deficiente y que procuraré mejorar en una segunda que preparo. Por lo demás estoy muy lejos de pretender decir la última palabra sobre este nuevo texto: bastante fortuna ha sido haber podido escribir las primeras.